

Die Übersetzung des vorangestellten Attributs aus dem Englischen ins Deutsche¹

Begleitmaterial zur Präsentation anlässlich der 58. Jahreskonferenz der ATA in Washington, DC, 25. – 28. Oktober 2017

Karin Königs
Systemische Übersetzungstechnik Englisch-Deutsch
<http://www.karinkoenigs.de>

Vorbemerkung: Die kontrastivgrammatische Methode

Gegenstand:

Beschäftigung mit ausgewählten **systembedingten** Übersetzungsproblemen

also Problembereichen der Übersetzung, die durch die Unterschiedlichkeit der beiden Sprachsysteme bedingt sind

folglich mit Bereichen, wo keine strukturanaloge Übersetzung möglich ist

strukturanaloge Übersetzung:

Übersetzung, bei der die grammatische Struktur der Ausgangssprachlichen Formulierung in der Zielsprachlichen Formulierung beibehalten wird

Vorgehen:

1. Beschreibung und Benennung des Übersetzungsproblems
2. Besprechung einer Vielzahl authentischer englischer Textbeispiele unter drei Aspekten:
 - Zusammentragen möglichst vieler verschiedener Übersetzungsvarianten
 - Benennung dieser Übersetzungsvarianten
 - systematische Darstellung des Ergebnisses zu einem Inventar potentieller Übersetzungsvarianten
3. Zusammenfassung und Überblick

Großer Nachteil der Methode

Korpus: isolierte, aus dem Kontext herausgenommene Sätze oder sogar Ausdrücke (eigentlich **nicht zulässig!**)

Vernachlässigung weiterer wichtiger Parameter für die Übersetzung wie Texttyp, Textsorte, Funktion, Adressat, Register, Pragmatik u. a.;

Großer Vorteil der Methode

Erwerben eines **soliden Handwerkszeugs** zur Lösung häufig auftretender Übersetzungsprobleme: Inventar, auf das man jederzeit zurückgreifen kann

Weitere Vorteile

- Rückschlüsse auf D > E möglich
- Übertragen der Ergebnisse auf andere (insbes. romanische) Sprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch)

¹ Königs, Karin (2011): *Übersetzen Englisch - Deutsch. Lernen mit System*, 3., vollständig überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg Verlag (S. 27-42)

Syntaktischer Exkurs: Die wichtigsten Attributtypen im Deutschen

vorangestellt:

nachgestellt:



Die Hauptproblembereiche

- Häufig ist eine **strukturanaloge Übersetzung möglich**:

ADJEKTIVATTRIBUT:
red cherries

ADJEKTIVATTRIBUT:
rote Kirschen

Bei drei Attributtypen, die sich syntaktisch beschreiben lassen, ist eine **strukturanaloge Übersetzung nicht oder nur selten möglich**:

1. GENITIVATTRIBUT:

***March's** state elections*

2. SUBSTANTIVISCHES ATTRIBUT:

*a **Midlands** car-dealer
family breakdown*

3. KOMPLEXES ATTRIBUT:

***one- or no-income** families
a **prison cell-sized** store*

- **strukturanaloge Übersetzung** führt zu **Irritationen**::

*Few girls go in for an **industrial** apprenticeship.*

*He always carried an umbrella, on even the most **unlikely** days.*

oder gar zu einem **Sinnfehler**:

*People resent **royal** behaviour (i.e. misbehaviour such as prince Harry ...).*

Die häufigsten Übersetzungsvarianten

1.D: Adjektivattribut + Substantiv (auch X)

red cherries

rote Kirschen

SUBSTANTIVISCHES ATTRIBUT:

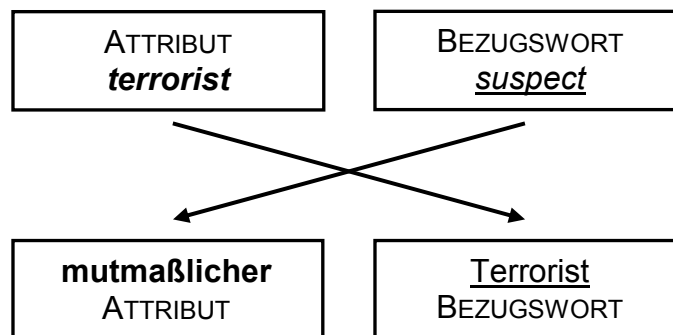
***government** plans to start making sense of coal*

staatliche Sanierungspläne für den Kohlebergbau

X:

*a **terrorist** suspect*

ein **mutmaßlicher** Terrorist



Chassé croisé

***political** leaders*

führende Politiker

*the **bloody** horrors (of the past)*

die **schrecklichen** Bluttaten/das **schreckliche** Blutvergießen in der Vergangenheit

*a **prosperous and peaceful** future*

künftiger Wohlstand und Frieden

2.D: Kompositum (auch X)

***environment** protection*

Umweltschutz

*a **terrorist** suspect*

ein **Terror**verdächtiger

KOMPLEXES ATTRIBUT:

*the **long-serving** chancellor*

Langzeitkanzler (Helmut Kohl)

X:

***compulsory** schooling*

Schulpflcht

Vielfach bei **Partizipialattributen von Verben**, die **ein Mehr oder ein Weniger** ausdrücken:

reduced fares

Fahrpreisermäßigung

increased contributions

Beitragserhöhung

Ebenso nach **Komparativen**:

better performance

Leistungssteigerung

lower taxes

Steuersenkungen

3.D: Substantiv + Genitivattribut

E: Attribut → D: Genitivattribut (nachgestellt)

environment protection

Schutz der Umwelt

tight monetary policy

Politik des knappen Geldes

Bei **substantivischen Attributen**:

government plans to start making sense of coal

Sanierungspläne der Regierung für den Kohlebergbau

family breakdown

Zerrüttung der Familie

E: Beziehungsadjektiv vs. Qualitätsadjektiv:

People resent royal behaviour (i.e. misbehaviour such as prince Harry overdrinking).

Die Menschen sind über **das Benehmen der Mitglieder des Königshaus**es verärgert.

- **Qualitätsadjektiv** (dann sagt das Adjektiv etwas über Beschaffenheit des mit dem Bezugswort Bezeichneten aus):²

royal behaviour: dignified behaviour that you would expect from a royal person

- **Beziehungsadjektiv** (dann nimmt das Adjektiv eine Zuordnung des mit dem Bezugswort Bezeichneten vor):

royal behaviour: behaviour of a member/members of the Royal Family

Im Englischen ebenso u. a. *national, popular, public, industrial* u. a.

Aber auch geographische Adjektive:

It was not convincing – even to many Irish ears.

Es klang nicht gerade überzeugend – selbst in den **Ohren vieler Iren** nicht.

Sexual conflict in conversation is due both to language and to how men and women are.

Der **Kampf der Geschlechter** im Gespräch ist sowohl durch die Sprache bedingt als durch die psychische Beschaffenheit von Mann und Frau.

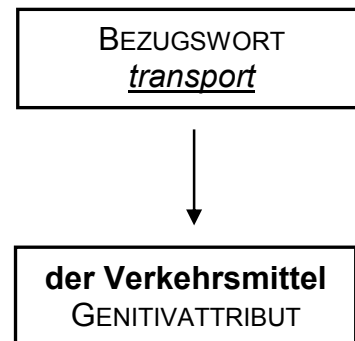
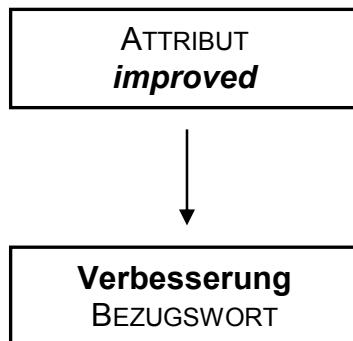
² Im Zweifelsfall ist ein Qualitätsadjektiv daran zu erkennen, dass es verneint werden kann, Komparativ und Superlativ bilden und durch ein Adverb gesteigert werden kann.

E: Attribut → D: Bezugswort

E: Bezugswort → D: Genitivattribut (nachgestellt)

*Campaign for **Improved** London
Transport*

Kampagne zur Verbesserung **der öffentlichen Nahverkehrsmittel** in London



Vielfach bei **Partizipialattributen von Verben**, die ein Mehr oder ein Weniger ausdrücken und nach **Komparativen**:

increased contributions

Erhöhung der Beiträge

reduced fares

Ermäßigung der Fahrpreise

better street lighting

Verbesserung der Straßenbeleuchtung

higher standards in our schools

Anhebung/Verbesserung des Niveaus an unseren Schulen

Auch bei **Adjektiven**, wenn es um einen dynamischen Prozess oder eine Entwicklung geht:

*policies intended to produce **low** inflation*

Maßnahmen, die zu einem Rückgang der Inflation führen sollen

*during **early** pregnancy*

zu Beginn der Schwangerschaft

4.D: Substantiv + Präpositionalattribut (nachgestellt)

***March's** state elections*

die Landtagswahlen im/vom März

Häufig bei **substantivischen** und bei **komplexen Attributen**:

*a **Midlands** car-dealer*

ein Autohändler aus/in den Midlands

*a **fourth-floor** window*

ein Fenster im vierten Stock

*the **fourth-floor** babies*

die Babys von/auf der vierten Etage

*Many **one- or no-income** families live below the federal poverty line.*

Viele Familien mit nur einem oder gar keinem Einkommen liegen unter der für die Bundesrepublik festgelegten Armutsgrenze.

Bei Adjektiven, die als **Beziehungsadjektiv** gebraucht sind:

*Diana's **popular** appeal*

Dianas Beliebtheit **beim Volk**

*Few girls go in for an **industrial** apprenticeship.*

Nur wenige Mädchen entscheiden sich für eine Lehre **in der Industrie**.

*For the past few years the **British media** have been full of demeaning **royal** tittle-tattle.*

In den letzten Jahren waren die Medien **in Großbritannien** voll mit entwürdigendem Klatsch und Tratsch **über die Königsfamilie/das Königshaus**.

Ebenso *national, public* u. a. sowie geographische Adjektive.

Qualitätsadjektiv vs. Beziehungsadjektiv:

<i>a criminal <u>lawyer</u></i>	QUALITÄTSADJEKTIV: ein krimineller <u>Anwalt</u>
	BEZIEHUNGSADJEKTIV: ein <u>Anwalt</u> für Strafrecht

5.D: Substantiv + Attributsatz

*the House of Lords, a club of **out-spoken** individuals*

das Oberhaus, ein Club, dessen Mitglieder Persönlichkeiten sind, **die unverblümt ihre Meinung sagen**

*The oldest **documented** person in history was Jeanne Calment, a Frenchwoman from Arles, who died in 1997 at the age of 122 years and 164 days.*

Der älteste Mensch, **dessen Alter belegt ist**, war die Französin Jeanne Calment aus Arles, die 1997 im Alter von 122 Jahren und 164 Tagen gestorben ist.

Besonders für **komplexe Attribute**:

*I remember you had to crouch to enter the **prison cell-sized** store.*

Ich erinnere mich, dass man sich bücken musste, um den Laden zu betreten, **der die Größe einer Gefängniszelle hatte**.

*Japan has no formal PR, but its **ever-ruling** Liberal Democrats are hardly clean.*

Formal gesehen, wird in Japan nicht nach dem Verhältniswahlrecht gewählt, doch sind die Liberaldemokraten, **die seit ewigen Zeiten an der Macht sind**, wohl kaum frei von Korruption.

*These are the curious and **long-elusive** genes.*

Dies sind die seltsamen Gene, **die die Forscher lange nicht zu packen bekamen**.

unlikely:

*He always carried an umbrella, on even the most **unlikely** days.*

Er hatte immer einen Regenschirm dabei, selbst an Tagen, an denen mit **ziemlicher Sicherheit** kein Regen zu erwarten war.

So auch *predictable, unique, recent* u. a.

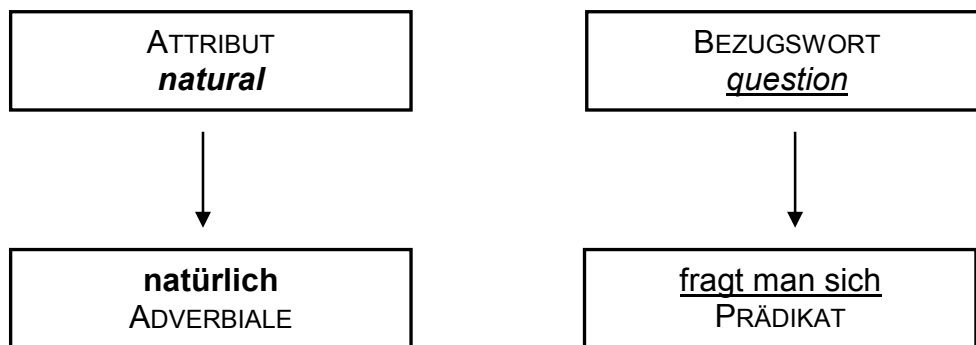
6.D: E: Attribut → Adverb(ial)

E: Bezugswort → D: Prädikat

E: Attribut → D: Adverb(iale)

*Now, a **natural** question is why ...*

Nun fragt man sich **natürlich**, warum ...



recent (im Deutschen **nur Adverb**, nicht Adjektiv):

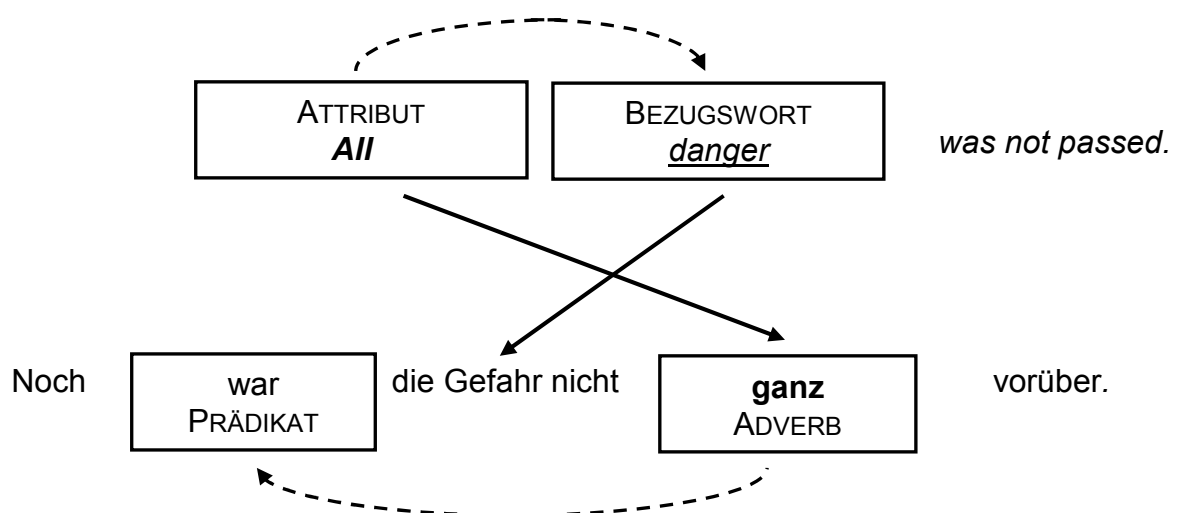
*There has been a **recent** fall in the number of jobs.*

Die Zahl der Arbeitsplätze ist kürzlich zurückgegangen.

E: Attribut → D: Adverb(iale)

All danger was not passed.

Noch war die Gefahr nicht **ganz** vorüber.



easy:

*This is an **easy** place to break a leg.*

Hier kann man sich **leicht** ein Bein brechen.

occasional:

*On their left were trees and the **occasional** car swept by.*

Links von ihnen standen Bäume, und **gelegentlich** rauschte ein Auto vorbei.

any:

*In approaching **any** translation task there are three standard questions to be addressed.*

Wenn man eine Übersetzung in Angriff nimmt, muss man sich zunächst **immer** drei Standardfragen stellen.

eventual:

*The **eventual** aim is to cut out the waste.*

Das Ziel ist **letztlich**, die Verschwendung zu unterbinden.

odd:

*We come for Carnevale. Then we come for September, and sometimes for Christmas. And we come for the **odd** weekend, during the rest of the year, of course.*

Wir kommen zum *Carnevale* her. Dann kommen wir im September und manchmal zu Weihnachten. Und während des übrigen Jahres sind wir natürlich auch **dann und wann** am Wochenende hier.

Ebenso *comparative, continuing, extra, improbable, odd, reluctant, sheer, single, successive, total, typical, unceremonious, unlikely, usual* sowie etwa 40 weitere Adjektiva.

Für **geographische** Bezeichnungen in Form eines Genitivattributs:

***Egypt's** regime, unlike **Algeria's**, is in no **present** danger.*

SUBSTANTIVISCHE ADVERBIALE:

In Ägypten ist die Regierung – anders als **in Algerien** – **gegenwärtig** nicht in Gefahr.

Mit der adverbialen Übersetzung lässt sich ein moderner **Anglizismus vermeiden**:

*Helmut Kohl, an **affronted** chancellor, at first put off talks with their (i.e. the miners') leaders to avoid having to negotiate under duress.*

STRUKTURANALOG: ANGLIZISMUS:

Ein **beleidigter** Bundeskanzler Kohl verschob zunächst die Gespräche mit der Gewerkschaftsspitze, weil er nicht unter Druck verhandeln wollte.

BESSER: ADVERBIALE ÜBERSETZUNG:

Beleidigt verschob Bundeskanzler Kohl zunächst die Gespräche mit der Gewerkschaftsspitze, weil er nicht ...

A **startling** 32% said they would vote Labour, up from just 12% at the election.

STRUKTURANALOG: ANGLIZISMUS:
Erstaunliche 32 % (gegenüber knapp 12 %) gaben an, sie wollten die *Labour* Partei wählen.

BESSER: ADVERBIALE ÜBERSETZUNG:
Erstaunlicherweise gaben 32 % (gegenüber knapp 12 %) an, sie wollten die *Labour* Partei wählen.

Zusammenfassung

1. D: Adjektivattribut (auch X)

<i>a white <u>table</u></i>	ein weißer <u>Tisch</u>
-----------------------------	--------------------------------

X:

<i>a terrorist <u>suspect</u></i>	ein mutmaßlicher <u>Terrorist</u>
-----------------------------------	--

2. D: Kompositum (auch X)

<i>environmental <u>protection</u></i>	Umweltschutz
--	---------------------

X:

<i>compulsory <u>schooling</u></i>	<u>Schulpflicht</u>
------------------------------------	---------------------

3. D: Genitivattribut (nachgestellt)

<i>environment <u>protection</u></i>	<u>Schutz</u> der Umwelt
--------------------------------------	---------------------------------

E: Attribut → D: Bezugswort

E: Bezugswort → D: Genitivattribut

<i>Campaign for Improved London <u>Transport</u></i>	Kampagne zur <u>Verbesserung</u> der öffentlichen Verkehrsmittel in London
---	---

4. D: Präpositionalattribut (nachgestellt)

<i>March's <u>state elections</u> in Bavaria</i>	die <u>Landtagswahlen</u> im/vom März
--	--

5. D: Attributsatz

<i>the House of Lords, a club of out-spoken <u>individuals</u></i>	das Oberhaus, ein Club, dessen Mitglieder <u>Persönlichkeiten</u> sind, die unverblümt ihre Meinung sagen
---	--

6. D: Adverb(ial)

E: Attribut → D: Adverb(iale)

E: Bezugswort → D: Prädikat

<i>Now, a natural <u>question</u> is why ...</i>	Nun <u>fragt man sich</u> natürlich , warum ...
---	--

E: Attribut → D: Adverb(iale)

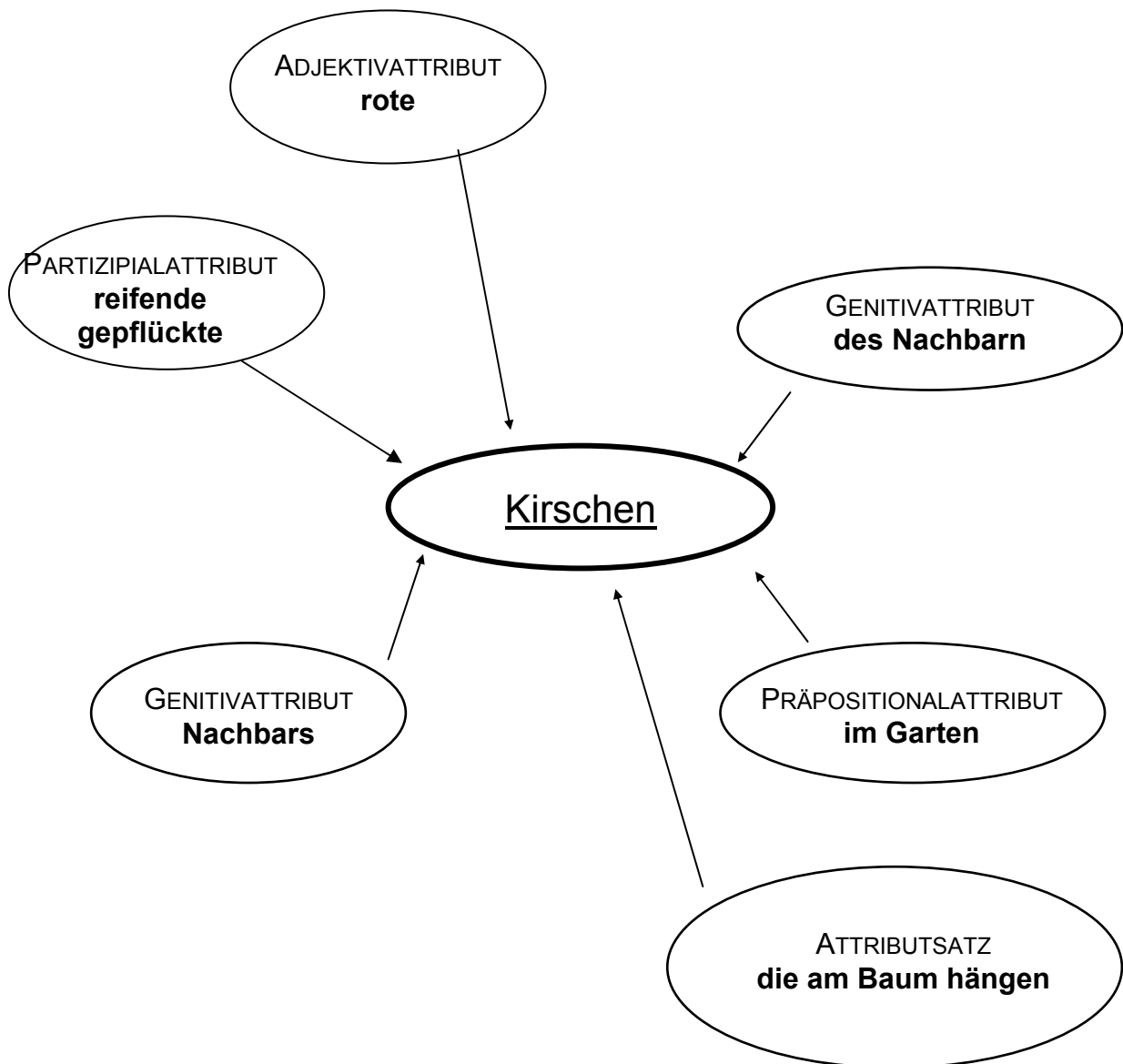
<i>All <u>danger</u> was not passed.</i>	Noch <u>war</u> die Gefahr nicht ganz vorüber .
--	--

Zusammenfassung und Überblick

Die häufigsten Attributtypen im Deutschen

vorangestellt:

nachgestellt:



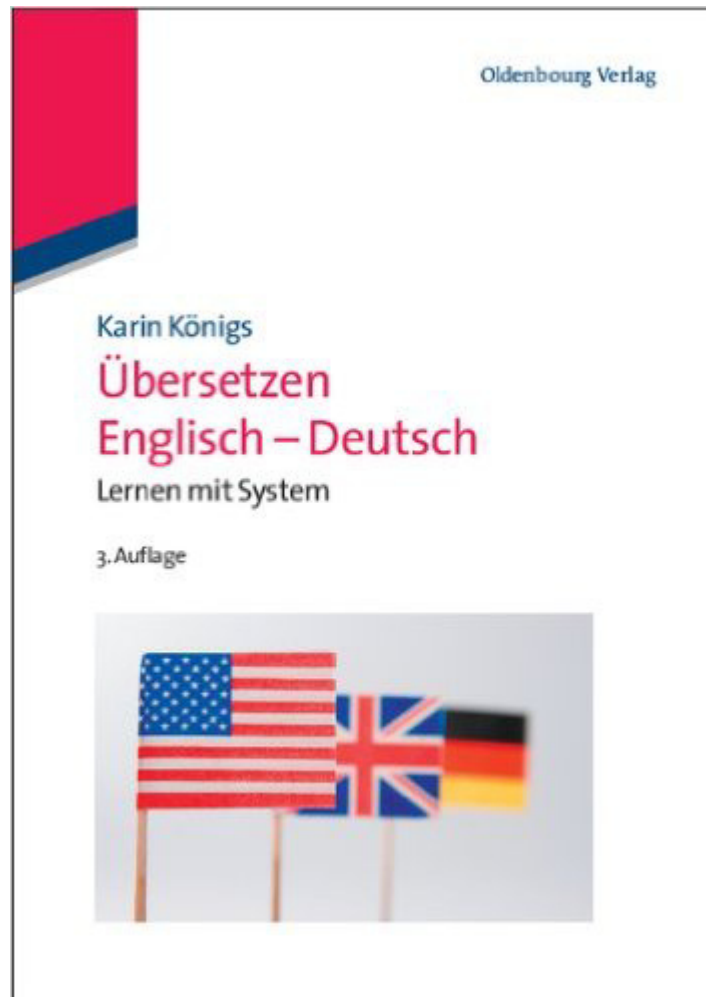
Wenn wir uns jetzt noch einmal die Grafik mit den verschiedenen Attributtypen ansehen, kommen wir zu einer verblüffend einfachen und letztlich naheliegenden Erkenntnis:

Abgesehen von 2 Varianten – Kompositum und Adverbiale Übersetzung – haben wir nichts anderes gemacht, als das vorangestellte englische Attribut im Deutschen ebenfalls mit Hilfe eines Attributs wiedergegeben – entweder eines vorangestellten oder eines der drei nachgestellten Attributtypen.

Viele Punkte konnte ich aus Zeitmangel nur anreißen.

Zu einzelnen Varianten – insbes. den beiden Varianten mit Chassé Croisé und der Adverbialen Übersetzung – gibt es eine Vielzahl schöner Beispiele.

Wenn Sie den einen oder anderen Punkt noch vertiefen möchten oder sich mit anderen systembedingten Übersetzungsproblemen systematisch auseinandersetzen möchten, bietet mein Buch Ihnen dazu die Möglichkeit:



Dipl.-Übers. Karin Königs
Systemische Übersetzungstechnik
Englisch-Deutsch
www.karinkoenigs.de